

איציק וויטנבערג-Itsik Vitnberg

Paroles : Shmerke Kaczerginski

S'ligt ergets fartayet
Der faynt, vi a khaye,
Der mauzer er vakht in mayn hant;
Nor plutsem - gestapo!
Me firt a geshmidtn
durkh fintsternish dem komendant

ס'ליגט ערגעץ פֿאַרטײַעט
דער פֿײַנט, ווי אַ חיה
דער מאַוזער ער וואַכט אין מײַן האַנט,
נאָר פֿלוצעם - געסטאַפּאַ !
מע פֿירט אַ געשמידטן
דורך פֿינצטערניש
דעם קאָמענדאַנט

Di nakht hot mit blitsn
Dos geto tseshnitn:
"Gefar!" Shrayt a toyer, a vant
Khaveyrim getraye
Fun keytn bafrayen
Farshvindn mit dem komendant...

די נאַכט האָט מיט בליצן
דאָס געטאָ צעשניטן:
"געפֿאַר!" שרײַט אַ טויער, אַ וואַנט "
חברים געטרײַע
פֿון קײַטן באַפֿרײַען
פֿאַרשווינדן מיט דעם קאָמענדאַנט...

Di nakht iz farfloygn
Der toyt- far di oygn
Dos geto es fibert in brand;
In umru dos geto -
Es drot di gestapo:
"Toyt, oder dem komendant"

די נאַכט איז פֿאַרפֿלויגן
דער טויט- פֿאַר די אויגן
דאָס געטאָ עס פֿיבערט אין בראַנד,
אין אומרו דאָס געטאָ -
עס דראַט די געסטאַפּאַ
"טויט, אָדער דעם קאָמענדאַנט"

Gezogt hot dan Itsik
Un durkh, vi a blits iz:
-"Ikh vil nit, ir zolt tsulib mir
Darfn dos lebn
Dem soyne opgeb'n!"...
Tsum toyt geyt shtolts der
komendant

געזאָגט האָט דאָן איציק
און דורך, ווי אַ בליץ איז:
-"איך וויל ניט, איר זאָלט צוליב מיר
דאַרפֿן דאָס לעבן
דעם שונא אָפּגעבן!"...
צום טויט גײַט שטאַלץ דער
קאָמענדאַנט

Ligt vider fartayet
Der faynt, vi a khaye
Kh'halt vider mayn mauzer in hant:
"Du bist bay mir tayer,
Zay du mayn bafrayer,
Zay du itster mayn komendant!"

ליגט ווידער פֿאַרטײַעט
דער פֿײַנט, ווי אַ חיה
כֿהאַלט ווידער מײַן מאַוזער אין האַנט:
-"דו ביסט בײַ מיר טײַער,
זײַ דו מײַן באַפֿרײַער,
זײַ דו איצטער מײַן קאָמענדאַנט!"

Itzik Vitenberg

L'ennemi est tapi quelque part
Comme une bête
Je tiens fermement mon arme, mon Mauser
Dans ma main
Mais soudain : La Gestapo -
On conduit notre commandant enchainé dans l'obscurité

La nuit, le ghetto est
Déchiré par des éclairs
"Danger"! crie une porte, un mur
Les fidèles camarades
Libérés de leurs chaînes
Disparaissent avec leur commandant

La nuit passe à toute allure
La mort plane
Le ghetto est d'une fébrilité extrême ;
En proie à une grande agitation
La Gestapo menace :
"Votre commandant ou la mort !"

Itzik prend alors la parole
Et ses mots frappent comme l'éclair
-" Je ne veux pas que vous remettiez vos vies aux mains de l'ennemi
par ma faute "

Courageusement, le commandant
va à sa mort
A nouveau, l'ennemi est tapi
comme une bête
Et je tiens à nouveau mon arme
(un Mauser) à la main :
" Tu m'es si cher ;
Sois mon libérateur
Sois à présent mon commandant"